

عنوان مقاله:

تاثیر اشتفان تسوایگ بر بزرگ علوی با استناد به مقایسه دو اثر شطرنج باز از تسوایگ و چشمه‌هایش از علوی

محل انتشار:

کنگره بین المللی زبان و ادبیات (سال: 1395)

تعداد صفحات اصل مقاله: 11

نویسندگان:

محمدحسین حدادی - دانشیار گروه آلمانی دانشکده زبانها و ادبیات خارجی دانشگاه تهران

سمیرا رنجیر - کارشناس ارشد زبان و ادبیات آلمانی دانشگاه تهران

خلاصه مقاله:

ترجمه آثار ادبی بالطبع بر ادبیات و فرهنگ ملل دیگر تاثیرگذار خواهد بود و ادبیات و فرهنگ ایران نیز از این امر مستثنی نبوده‌است. ترجمه آثار علمی و ادبی از زبانهای بیگانه به زبان فارسی قدمتی طولانی دارد که در این مجال نمیگنجد. دردوران حاکمیت رضاشاه بازگشت تدریجی محصلانی که به خارج اعزام شده بودند، منشا تحولاتی چشمگیر در باب آشنایی عمیق ادبیات و فرهنگ ایران با فرهنگ و ادب غرب شد. در بین این قشر تحصیلکرده، بزرگ علوی از جمله افرادی بود کهبا ترجمه آثار نویسندگان آلمانی‌زبان در آشنایی با فرهنگ و ادب غرب نقش چشمگیری ایفا کرده‌است. از جمله این نویسندگان آلمانی‌زبان میتوان به نویسنده اهل اتریش، اشتفان تسوایگ اشاره کرد که تاثیر آثار ترجمه‌شده‌اش بر ادبیات منتور ایران بسیار مشهود است. بزرگ علوی نخستین کسی بود که آثار اشتفان تسوایگ را به خوانندگان فارسی‌زبان معرفی کرد. جستار ذیل بر آن است تا با بررسی نوول شطرنج‌باز، اثر اشتفان تسوایگ و رمان چشمه‌هایش، پرداخته بزرگ علوی و تبیین شباهتها و تفاوت‌های این دو اثر، تاثیرپذیری بزرگ علوی از این نویسنده اتریشی را روشن سازد

کلمات کلیدی:

ترجمه، فرویدیسم، شیوه روایت، ریالیسم، تضاد شخصیتها

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/582285>

